

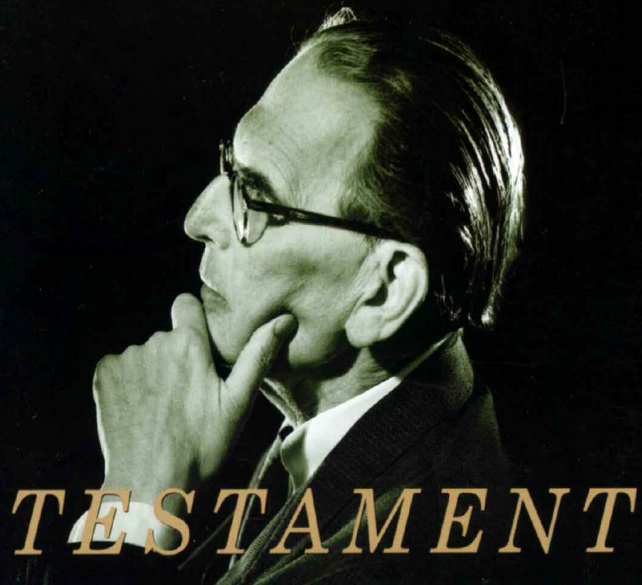
WDR

Mozart: Don Giovanni



Otto Klemperer

Cologne, 1955



TESTAMENT

COMPACT DISC 2

1

LEPORELLO
Venite pur avanti,
vezzose mascherette!

DON GIOVANNI
È aperto a tutti quanti,
viva la libertà!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Siam grati a tanti segni
di generosità.

TUTTI
Viva la libertà! ecc.

DON GIOVANNI (*ai musicisti*)
Ricominciate il suono!
(*a Leporello*)
Tu accoppia i ballerini.

LEPORELLO
Da bravi, via ballate!
(*Ballano.*)

DONNA ELVIRA (*a Donna Anna*)
Quella è la contadina.

DONNA ANNA
Io moro!

DON OTTAVIO
Simulate!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Va bene in verità!

MASETTO (*ironicamente*)
Va bene in verità!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
A bada tien Masetto.

LEPORELLO (*a Masetto*)
Non balli, poveretto?
Vien qua, Masetto caro,
facciam quel ch'altri fa

LEPORELLO
Come forward, come forward,
my gracious masqueraders!

DON GIOVANNI
Everyone is welcome!
Hurray for freedom!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
We thank you for so many signs
of boundless generosity.

ALL
Hurray for freedom! etc.

DON GIOVANNI (*to the musicians*)
Resume your playing!
(*to Leporello*)
You, pair off the dancers.

LEPORELLO
Now everyone dance!
(*They dance.*)

DONNA ELVIRA (*to Donna Anna*)
That's the peasant girl.

DONNA ANNA
I'm dying!

DON OTTAVIO
Hide your feelings!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
It's really going well!

MASETTO (*sarcastically*)
It's really going well!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Keep your eye on Masetto.

LEPORELLO (*to Masetto*)
You're not dancing, poor boy?
Come here, my dear Masetto,
let us do what the others are doing.

DON GIOVANNI (*a Zerlina*)
Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur qua.

MASETTO
No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!

MASETTO
No!

LEPORELLO
Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Fingete per pietà!

LEPORELLO
Balla!

MASETTO
No, no, non voglio!

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!
Facciam quel ch'altri fa.
(*Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando
conduce via Zerlina.*)

DON GIOVANNI
Vieni con me, mia vita! Vieni!

MASETTO
Lasciami! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
O numi! son tradita!
(*Partono Don Giovanni e Zerlina.*)

LEPORELLO
Qui nasce una ruina!
(*Sorte in fretta.*)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'iniquo da se stesso

DON GIOVANNI (*to Zerlina*)
I am your partner.
Zerlina, come this way.

MASETTO
No, no, I don't want to dance.

LEPORELLO
Come, my friend, let's dance!

MASETTO
No!

LEPORELLO
Yes, dear Masetto!

DONNA ANNA
I can't stand it!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Pretend, for pity's sake!

LEPORELLO
Dance!

MASETTO
No, no, I don't want to.

LEPORELLO
Now dance, my friend!
Let us do what the others are doing.
(*Leporello dances with Masetto. Don Giovanni dancing with
Zerlina leads her towards an exit.*)

DON GIOVANNI
Come with me, my own! Come!

MASETTO
Leave me alone! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
Ye powers! I am lost!
(*Don Giovanni and Zerlina go off into another room.*)

LEPORELLO
This will be a disaster!
(*He leaves hastily after them.*)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
The scoundrel draws a noose

nel laccio se ne va!

ZERLINA (*di dentro*)
Gente, aiuto, aiuto! Gente!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Soccorriamo l'innocente!

MASETTO
Ah, Zerlina!

ZERLINA (*di dentro*)
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Ora grida da quel lato!

ZERLINA (*di dentro*)
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Ah gittiamo giù la porta!

ZERLINA (*di dentro*)
Soccorrete mi! Ah soccorrete mi, son morta!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Siam qui noi per tua difesa!
(*Don Giovanni esce colla spada in mano, conducendo per un braccio Leporello.*)

[2]

DON GIOVANNI
Ecco il birbo che t'ha offesa!
Ma da me la pena avrà!
Mori, dico!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

around his own neck!

ZERLINA (*offstage*)
Help, everyone, help!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Let us rescue the innocent girl!

MASETTO
Ah, Zerlina!

ZERLINA (*offstage*)
Scoundrel!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Now she's screaming from over there!

ZERLINA (*offstage*)
Scoundrel!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Let us break down the door!

ZERLINA (*offstage*)
Save me! Ah save me, or I am lost!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
We are here to help you!
(*Don Giovanni, sword in hand re-enters dragging Leporello with him.*)

DON GIOVANNI
Here's the lout who did it!
But I will punish him!
Die, I say!

LEPORELLO
What are you doing?

DON GIOVANNI
Die, I say!

LEPORELLO
What are you doing?

DON GIOVANNI
Die, I say!

LEPORELLO
What are you doing?

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni, pistola in mano*)
No! sperate!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'empio crede con tal frode
di nascondere l'empietà!

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Sì, signore!

DON GIOVANNI
Ah credete -

TUTTI *fuorché* DON GIOVANNI e LEPORELLO
Traditore!

[3]

Tutto già si sa! ecc.
Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
il misfatto orrendo e nero,
la tua fiera crudeltà!
Odi il tuon della vendetta,
che ti fischia intorno intorno;
sul tuo capo in questo giorno
il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO
È confusa la sua testa,
non sa più quel ch'ei si faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, lo va.
Ma non manca in lui coraggio.
Non si perde o si confonde.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI
È confusa la mia testa,
non so più quel ch'io mi faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, mi va.

DON OTTAVIO (*to Don Giovanni, pistol in hand.*)
Don't try to trick us!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
The villain thinks his trick
will serve to hide his villainy!

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Yes, monster!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Yes, sir!

DON GIOVANNI
You must believe--

ALL except DON GIOVANNI AND LEPORELLO
Traitor!

We know everything! etc.
Tremble, tremble, scoundrel!
Now the whole world shall know
of the horrible, black crime
of your arrogant cruelty!
Listen to the sound of vengeance
as it thunders all around you!
Upon your head this very day
its thunderbolt shall fall.

LEPORELLO
His head is whirling in confusion,
he no longer knows what's happening.
A dreadful storm, oh Lord,
its thundering over him.
But he does not lack for courage.
He is not lost or worried.
If the world itself should end,
nothing could make him afraid.

DON GIOVANNI
My head is whirling in confusion,
I no longer know what's happening.
A dreadful storm, oh Lord,
is thundering above me.

Ma non manca in me coraggio.
Non mi perde o mi confondo -
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer mi fa.
(Parte Don Giovanni.)

SECONDO ATTO

Scena prima

Una strada presso una locanda, tardo pomeriggio.
Mentre l'azione procede, is fa buio.

4

DON GIOVANNI
Eh via, buffone, non mi seccar!

LEPORELLO
No, no, padrone, non vo' restar!

DON GIOVANNI
Sentimi, amico -

LEPORELLO
Vo' andar, vi dico!

DON GIOVANNI
Ma che ti ho fatto
che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO
O niente affatto.
Quasi ammazzarmi.

DON GIOVANNI
Va, che sei matto!
Fu per burlar.

LEPORELLO
Ed io non burlo.
Ma voglio andar, ecc.
(Leporello fa per partire.)

DON GIOVANNI
Eh via, buffone, ecc.

LEPORELLO
No, no, padrone, ecc.

5

DON GIOVANNI
Leporello!

But I do not lack courage.
I am not lost or worried.
If the world itself should end,
nothing could make me afraid.
(Exit Don Giovanni.)

ACT TWO

Scene One

A street an inn, late afternoon. As the action progresses it
becomes very dark.

DON GIOVANNI
Go on, clown, don't annoy me!

LEPORELLO
No, no, master, I won't stay!

DON GIOVANNI
Listen, my friend--

LEPORELLO
I want to go, I tell you!

DON GIOVANNI
But what have I done to you
that you want to leave me?

LEPORELLO
O, nothing at all.
You almost killed me.

DON GIOVANNI
Go on, you are mad!
It was only a joke.

LEPORELLO
And I am not joking.
I want to go, etc.
(Leporello starts to go.)

DON GIOVANNI
Go on, clown, etc.

LEPORELLO
No no, master. etc.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
Signore?

DON GIOVANNI (Gli dà del danaro.)
Vien qui, facciamo pace, prendi!

LEPORELLO
Cosa?

DON GIOVANNI
Quattro doppie.

LEPORELLO (Lo prende.)
Oh, sentite, per questa volta la cerimonia accetto; ma
non vi ci avvezzate; non credete di sedurre i miei pari,
come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI
Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo di far quel ch'io ti
dico?

LEPORELLO
Purché lasciam le donne.

DON GIOVANNI
Lasciar le donne? Pazzo! Lasciar le donne! Sai ch'elle
per me son necessarie più del pan che mangio, più
dell'aria che spiro!

LEPORELLO
E avete core d'ingannarle poi tutte?

DON GIOVANNI
È tutto amore! Chi a una sola è fedele, verso l'altre è
crucele; io che in me sento sì esteso sentimento, vo'
bene a tutte quante; le donne poiché calcolar non sanno,
il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO
Non ho veduto mai naturale più vasto, e più benigno!
Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI
Odi! Vedesti tu la cameriera di Donn'Elvira?

LEPORELLO
Io, no.

LEPORELLO
Sir?

DON GIOVANNI (offering him money)
Come here! Let's make up. Here.

LEPORELLO
What is it?

DON GIOVANNI
Four pistoles.

LEPORELLO (taking the money)
Oh, well, then, this time I yield, but don't make a habit of it.
Don't think you can get around me as you do with your
women, not even with money.

DON GIOVANNI
Let's talk no more about it. Have you the nerve to do what I tell
you?

LEPORELLO
As long as we leave the women alone.

DON GIOVANNI
Leave the women alone? You're mad! You know that they are
more necessary to me than the bread I eat, than the air I
breathe!

LEPORELLO
Do you have the gall, then, to betray them all?

DON GIOVANNI
Love is much the same in any form. He who remains faithful to
one is being cruel to the others; I, who have an over
abundance of sentiment, love them all. Since women cannot
think clearly, they call my natural, kindly feelings betrayal.

LEPORELLO
I have never come across kindness more abundantly
dispensed! Now then, what is it you want me to do?

DON GIOVANNI
Listen! Have you seen Donna Elvira's little maid?

LEPORELLO
I? No.

DON GIOVANNI
Non hai veduto qualche cosa di bello, caro il mio Leporello; ora io con lei vo' tentar la mia sorte; ed ho pensato, giacché siam verso sera, per aguzzarle meglio l'appetito di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO
E perché non potreste presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI
Han poco credito con gente di tal rango gli abiti signorili.

(Si cava il proprio abito.)
Sbrigati, via!

LEPORELLO
Signor, per più ragioni -

DON GIOVANNI
Finiscila! Non soffro opposizioni!
(Fanno cambio del mantello e del cappello. Donna Elvira appare alla finestra della locanda.)

6

DONNA ELVIRA
Ah taci, ingiusto core!
Non palpitar mi in seno!
È un empio, è un traditore,
è colpa aver pietà.

LEPORELLO
Zitto! di Donn'Elvira,
signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI
Cogliere io vo' il momento,
tu fermati un po' là!
(Si nasconde dietro Leporello e parla per lui, muovendo le braccia del servo opportunamente.)
Elvira, idol mio!

DONNA ELVIRA
Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI
Sì, vita mia, son'io,
e chiedo carità.

DONNA ELVIRA
Numi, che strano affetto
mi si risveglia in petto!

DON GIOVANNI
Then you have missed something, my dear Leporello. Now I want to try out my luck with her, and I thought, since it is almost evening, that I would whet her appetite all the more by presenting myself disguised in your clothes.

LEPORELLO
And why couldn't you present yourself in your own clothes?

DON GIOVANNI
A nobleman's clothes are not very popular among people of her class.
(He removes his cloak.)
Come on, hurry up!

LEPORELLO
Sir, for more than one reason--

DON GIOVANNI
Keep quiet! I can't stand being argued with!
(They exchange cloaks and hats. Donna Elvira appears at a window of the inn.)

DONNA ELVIRA
Keep still, unjust heart!
Do not beat so within my breast!
He is a villain, a betrayer,
and it is wrong to feel pity.

LEPORELLO
Quiet! I hear, sir,
Donna Elvira's voice!

DON GIOVANNI
I want to seize my opportunity.
You stand there!
(He stands behind Leporello and speaks for him, making appropriate gestures with his servant's arms.)
Elvira, my beloved!

DONNA ELVIRA
Is it the ingrate?

DON GIOVANNI
Yes, my own, it is I,
and I beg for your mercy.

DONNA ELVIRA
Lord, what a strange feeling
awakens in my breast!

LEPORELLO
State a veder la pazza,
che ancor gli crederà!

DON GIOVANNI
Discendi, o gioia bella,
vedrai che tu sei quella
che adora l'alma mia,
pentito io sono già.

DONNA ELVIRA
No, non ti credo, o barbaro! ecc.

DON GIOVANNI
Ah credimi, o m'uccido!
Idolo mio, vien qua! ecc.

LEPORELLO *(a Don Giovanni)*
Se seguitate, io ridol' ecc.

DONNA ELVIRA
Dei, che cimento è questo!
Non so s'io vado, o resto!
Ah proteggete voi
la mia credulità. ecc.

DON GIOVANNI
Spero che cada presto!
Che bel colpo è questo!
Più fertile talento
del mio, no, non si dà! ecc.

LEPORELLO
Già quel mendace labbro
torna a sedur costei,
deh proteggete, o dei!
La sua credulità! ecc.
(Donna Elvira parte dalla finestra.)

7

DON GIOVANNI
Amico, che ti par?

LEPORELLO
Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI
Va là, che sei il gran gonzo! Ascolta bene: quando costei qui viene, tu corri ad abbracciarla, falle quattro carezze, fingi la voce mia: poi con bell'arte cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO
Wait and see, this madwoman
will still believe what he says!

DON GIOVANNI
Come down here, my lovely,
you will see you are the one
whom my soul adores.
I am really penitent.

DONNA ELVIRA
No, I don't believe you, cruel one! etc.

DON GIOVANNI
O believe me, or I'll kill myself!
My darling, please come here! etc.

LEPORELLO *(to Don Giovanni)*
If you go on, I'll laugh! etc.

DONNA ELVIRA
What a quandary is this!
I don't know what to do!
Oh Lord, please protect
my credulous heart. etc.

DON GIOVANNI
I hope she yields to me quickly!
What a nice little coup this is!
Nowhere have I found
as fertile a talent as mine! etc.

LEPORELLO
Already those lying lips
are again seducing this poor woman,
oh gods, protect her
from her own credulous heart! etc.
(Donna Elvira disappears from the window.)

DON GIOVANNI
My friend, what do you think?

LEPORELLO
I think you have a soul of bronze!

DON GIOVANNI
Go on, what a buffoon you are! Now listen closely: when she comes out, you run to embrace her, give her a caress or two, imitate my voice. Then skilfully try to lead her away with you.

LEPORELLO
Ma, Signore -

DON GIOVANNI
Non più repliche!

LEPORELLO
E se poi mi conosce?

DON GIOVANNI
Non ti conoscerà, se tu non vuoi, zitto, ell'apre, ehi giudizio!
(*Don Giovanni va in disparte. Entra Donna Elvira.*)

DONNA ELVIRA
Eccomi a voi.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Veggiamo che farà.

LEPORELLO (*a parte*)
Che imbroglio!

DONNA ELVIRA
Dunque creder potrò che i pianti miei abbian vinto quel cor? Dunque pentito, l'amato Don Giovanni, al suo dovere e all'amor mio ritorna?

LEPORELLO
Sì, carina!

DONNA ELVIRA
Crudele, se sapeste quante lagrime e quanti sospir voi mi costate!

LEPORELLO
Io, vita mia?

DONNA ELVIRA
Voi.

LEPORELLO
Poverina! Quanto mi dispiace!

DONNA ELVIRA
Mi fuggirete più?

LEPORELLO
No, muso bello.

LEPORELLO
But, sir--

DON GIOVANNI
No more arguments!

LEPORELLO
And if she recognises me?

DON GIOVANNI
She won't recognise you if you are careful. Quiet, she's coming! Careful!
(*Don Giovanni hides to one side. Donna Elvira enters.*)

DONNA ELVIRA
Here I am.

DON GIOVANNI (*aside*)
Let's see what she does.

LEPORELLO (*aside*)
What a mess!

DONNA ELVIRA
So then I can believe that my tears have won over your heart? That, penitent, my beloved Don Giovanni returns to his duty and to my love?

LEPORELLO
Yes, my dear!

DONNA ELVIRA
Cruel one, if you knew how many tears and sighs you cost me!

LEPORELLO
I, my own?

DONNA ELVIRA
You.

LEPORELLO
Poor girl, how sorry I am!

DONNA ELVIRA
Will you ever run away from me again?

LEPORELLO
No, my angel.

DONNA ELVIRA
Sarete sempre mio?

LEPORELLO
Sempre.

DONNA ELVIRA
Carissimo!

LEPORELLO
Carissima!
(*a parte*)
La burla mi dà gusto.

DONNA ELVIRA
Mio tesoro!

LEPORELLO
Mia Venere!

DONNA ELVIRA
Son per voi tutta foco.

LEPORELLO
Io tutto cenere.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Il birbo si riscalda.

DONNA ELVIRA
E non m'ingannerete?

LEPORELLO
No, sicuro.

DONNA ELVIRA
Giuratemi.

LEPORELLO
Lo giuro a questa mano, che bacio con trasporto, e a quei bei lumi.
(*Don Giovanni finge di uccider qualcheduno.*)

DON GIOVANNI
Ih, eh, ah, ih, sei morto!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Oh, numi!
(*Fuggono.*)

DONNA ELVIRA
Will you be mine for ever?

LEPORELLO
For ever.

DONNA ELVIRA
Beloved!

LEPORELLO
Beloved!
(*aside*)
The deception is proving pleasant.

DONNA ELVIRA
My treasure!

LEPORELLO
My Venus!

DONNA ELVIRA
I am all aflame for you.

LEPORELLO
I am burnt to ashes.

DON GIOVANNI (*aside*)
The rascal is warming up.

DON ELVIRA
And you won't betray me?

LEPORELLO
Certainly not.

DONNA ELVIRA
Swear it.

LEPORELLO
I swear it on this hand, which I kiss in ecstasy, and those lovely eyes.
(*Don Giovanni springs out of hiding and pretends to waylay hem.*)

DON GIOVANNI
Ha. ha, ha! Death to you!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Ye gods!
(*They run off.*)

DON GIOVANNI

Eh, ih, eh, ih, ha! Purché la sorte mi secondi; veggiamo!
Le finestre son queste; ora cantiamo.

*(Prende un mandolino lasciato da Leporello e si accom-
pagna.)*

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogli'io!
Tu ch'hai la bocca dolce più che il miele,
tu che il zuccherò porti in mezzo il core!
Non esser, gioia mia, con me crudele!
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

V'è gente alla finestra: forse è dessa! Zi, zi!
(Entra Masetto con contadini.)

MASETTO

Non ci stanchiamo; il cor mi dice che trovarlo dobbiam.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Qualcuno parla!

MASETTO

Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Se non fallo, è Masetto!

MASETTO

Chi va là? Non risponde; animo, schioppo al muso! Chi
va là?

DON GIOVANNI *(a parte)*

Non è solo; ci vuol giudizio.

(forte)

Amici.

(a parte)

Non mi voglio scoprir.

(forte)

Sei tu Masetto?

MASETTO

Appunto quello; e tu?

DON GIOVANNI

Non mi conosci? Il servo son io di Don Giovanni.

MASETTO

Leporello, servo di quell'indegno cavaliere!

DON GIOVANNI

Ha, ha, ha! Fate seems to be on my side! Now let's see. These
are the windows. Let us serenade them.

*(He picks up a mandolin left behind by Leporello and begins to
accompany himself.)*

Come to the window, my treasure,
come to console my lament.
If you deny me some relief,
I want to die before your eyes!
You whose mouth is sweeter than honey,
you whose heart cradles sweet desires!
Do not, my beloved, be cruel to me!
At least let me see you, my loved one!

There's someone at the window! Perhaps she! Pst!
(Masetto enters followed by a group of peasants.)

MASETTO

Let us not become tired. My heart tells me we must find him.

DON GIOVANNI *(aside)*

Someone speaks!

MASETTO

Halt! I think someone moves over there.

DON GIOVANNI *(aside)*

Unless I'm mistaken, it's Masetto!

MASETTO

Who goes there? No answer. Now then, shoulder arms! Who
goes there?

DON GIOVANNI *(aside)*

He's not alone. I must be careful.

(aloud)

Friends.

(aside)

I musn't give myself away.

(aloud)

Is that you, Masetto?

MASETTO

Exactly right; and you?

DON GIOVANNI

Don't you know me? I'm the servant of Don Giovanni.

MASETTO

Leporello, the servant of that unworthy nobleman!

DON GIOVANNI

Certo; di quel briccone!

MASETTO

Di quell'uom senza onore: ah, dimmi un poco, dove pos-
siam trovarlo; lo cerco con costor per trucidarlo!

DON GIOVANNI *(a parte)*

Bagatelle!

(forte)

Bravissimo, Masetto! Anch'io con voi m'unisco per fargliela di
quel birbo di padrone; ma udite un po' qual è la mia inten-
zione.

[9]

Metà di voi qua vadano,
e gli altri vadan là!
E pian pianin lo cerchino,
lontan non fia di qua!
Se un uom e una ragazza
passeggian per la piazza,
se sotto a una finestra
fare all'amor sentite,
ferite pur, ferite,
il mio padron sarà.
In testa egli ha un cappello
con candidi pennacchi,
addosso un gran mantello,
e spada al fianco egli ha.
Se un uom ecc.
Metà di voi qua vadano, ecc.
Andate, fate presto,
tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,
e già vedrai cos'è, ecc.
(Partono i contadini.)

[10]

Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente: dunque dobbiam
ucciderlo?

MASETTO

Sicuro!

DON GIOVANNI

E non ti basteria rompergli l'ossa, fracassargli le spalle?

MASETTO

No, no, voglio ammazzarlo, vo' farlo in cento brani.

DON GIOVANNI

Hai buon'arme?

DON GIOVANNI

Certainly, of that scoundrel!

MASETTO

Of that man without honour. Ah, tell me, where we can find
him? We are looking for him to kill him!

DON GIOVANNI *(aside)*

What nonsense!

(aloud)

Well said, Masetto! I will join you to put an end to that rascal of
a master. But listen a moment to my plan.

Some of you go this way,
the rest of you go that way!
And quietly, softly look for him,
he is not far from here!
If a man and a girl
you see strolling in the square,
if under some window
you hear someone making love,
fire away, by all means fire,
for it will be my master.
On his head he wears a hat
covered with large plumes,
over his shoulders a great cloak
and at his side a sword.
If a man, etc.
Some of you go this way, etc.
Hurry, go and find him,
but, you, come with me, Masetto.
We will do the rest
and soon you will learn what that is, etc.
(The peasants go off.)

Quiet! Let me listen! Good! Now then,
we must kill him?

MASETTO

Certainly.

DON GIOVANNI

Wouldn't it be sufficient to break his bones, smash his shoulders?

MASETTO

No, no, I want to kill him, I want to cut him into a hundred pieces.

DON GIOVANNI

Are your weapons good ones?

[8]

MASETTO
Cospetto! Ho pria questo moschetto, e poi questa pistola.
(*Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni.*)

DON GIOVANNI
E poi?

MASETTO
Non basta?

DON GIOVANNI (*Batte Masetto.*)
Eh basta, certo; or prendi, questa per la pistola, questa per il moschetto!

MASETTO
Ahi, ahil! la testa mia!

DON GIOVANNI
Taci, o t'uccido! Questa per ammazzarlo, questa per farlo in brani! Villano, mascalzon! Ceppo da cani!
(*Parte Don Giovanni.*)

MASETTO
Ahi! Ahi! la testa mia! Ahi, le spalle! E il petto!

ZERLINA (*Entra con lume.*)
Di sentire mi parve la voce di Masetto!

MASETTO
O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorro!

ZERLINA
Cosa è stato?

MASETTO
L'iniquo, il scellerato mi rompe l'ossa e nervi.

ZERLINA
Oh, poveretta me! Chi?

MASETTO
Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui!

ZERLINA
Crudel, non tel diss'io che con questa tua pazza gelosia ti ridurresti a qualche brutto passo? Dove ti duole?

MASETTO
Qui.

MASETTO
Indeed they are! I have this musket and then this pistol, too.
(*He hands the weapons to Don Giovanni for inspection.*)

DON GIOVANNI
And then?

MASETTO
Isn't that enough?

DON GIOVANNI (*beating Masetto.*)
Oh, certainly it's enough. Now this one is for the pistol, this one for the musket!

MASETTO
Oh, oh, my head!

DON GIOVANNI
Keep quiet or I'll kill you! This one is for killing him, this one for wanting to cut him into pieces! Villain! Blackguard! Food for dogs!
(*Don Giovanni leaves.*)

MASETTO
Oh, oh, my head! Oh, my shoulders! Oh, my chest!

ZERLINA (*entering with a lantern*)
I thought I heard Masetto's voice!

MASETTO
Oh Lord, Zerlina, my Zerlina, help me!

ZERLINA
What happened?

MASETTO
The villain, the scoundrel broke my bones and shattered my nerves.

ZERLINA
Oh, poor me! Who?

MASETTO
Leporello, or some devil who looks like him!

ZERLINA
Cruel man, didn't I warn you that this insane jealousy of yours would bring some trouble? Where does it hurt?

MASETTO
Here.

ZERLINA
E poi?

MASETTO
Qui, e ancora qui!

ZERLINA
E poi non ti duol altro?

MASETTO
Duolmi un poco questo piè, questo braccio, e questa mano.

ZERLINA
Via, via, non è gran mal, se il resto è sano. Vientene meco a casa; purché tu mi prometta d'essere men geloso, io ti guarirò, caro il mio sposo.

☒ Vedrai, carino, se sei buonico, che bel rimedio ti voglio dar! È naturale, non dà disgusto, e lo speciale non lo sa far. È un certo balsamo che porto addosso. Dare te 'l posso se 'l vuoi provar. Saper vorresti dove mi sta? Sentilo battere, toccami qua! ecc.
(*Partono insieme.*)

Scena seconda
Atrio oscuro in casa di Donna Anna

☒ LEPORELLO
Di molte faci il lume s'avvicina, o mio ben; stiamo qui un poco, finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA
Ma che temi, adorato mio sposo.

LEPORELLO
Nulla, nulla - certi riguardi, io vo' veder se il lume è già lontano.
(*a parte*)
Ah, come da costei liberarmi?
(*forte*)
Rimanti, anima bella!

DONNA ELVIRA
Ah! Non lasciarmi

ZERLINA
And then?

MASETTO
Here, and also here!

ZERLINA
Nothing else hurts?

MASETTO
This foot hurts a little, this arm, and this hand.

ZERLINA
Come, come, no great harm is done if the rest of you is sound. Come home with me, and if you promise to be less jealous, I will take care of you my dear husband.

You'll see, my darling; if you are good, what a fine cure I will give you! It is a natural one, not unpleasant, And the chemist can't make it. It's a sure balm which I have with me. I can give it to you, if you would like to try it. Do you know where I keep it? Feel it beating, touch me here! etc.
(*They go out together.*)

Scene Two
A dark courtyard of Donna Anna's house

LEPORELLO
I see lights all around us, my love. Let us here stay a moment until they go away.

DONNA ELVIRA
What are you afraid of, my adored husband?

LEPORELLO
Nothing, nothing. Merely precautions. I'll go and see if the lights are moving away from us.
(*aside*)
Oh, how to free myself of her?
(*aloud*)
Stay here, beloved!

DONNA ELVIRA
Ah, do not leave me!

Sola, sola in buio loco
palpitar il cor mi sento,
e m'assale un tal spavento,
che mi sembra di morir.

LEPORELLO

Più che cerco, men ritrovo
questa porta sciagurata;
piano, piano, l'ho trovata!
Ecco il tempo di fuggir!
(*Entrano Donna Anna e Don Ottavio.*)

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia,
e dà calma al tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA

Lascia almen alla mia pena
questo piccolo ristoro;
sol la morte, o mio tesoro,
il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA

Ah dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO

Se mi trova, son perduto!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

Una porta là vegg'io.
Cheto, cheto, io vo' partir!
(*Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e Zerlina.*)

ZERLINA, MASETTO

Ferma, briccone, dove ten vai!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Ecco il fellone, com'era qua?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO

Ah, mora il perfido!
Che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA

È mio marito! Pietà!
Pietà!

Alone, in this dark place
I feel my heart beating loudly,
and such a fear assails me,
that I feel like dying.

LEPORELLO

The more I search for this door,
the harder it is to find it.
Softly, softly, I have found it!
Here's the moment to escape!
(*Donna Anna and Don Ottavio enter.*)

DON OTTAVIO

Dry your eyes, my own,
and ease your suffering!
By now the shade of your father
should have pity on your grief.

DONNA ANNA

Leave me at least this outlet
to my grief.
Only death, my treasure,
can put an end to my tears.

DONNA ELVIRA

Ah, where is my betrothed?

LEPORELLO

If she finds me, I am lost!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

I see a door there.
Softly, softly, I must leave!
(*As Leporello is about to leave, Zerlina and Masetto appear
and confront him.*)

ZERLINA, MASETTO

Halt, rascal! Where are you going?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

There is the wretch! How did he get there?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO

Ah, death to the ingrate
who has betrayed me!

DONNA ELVIRA

He is my husband! Have mercy!
Have mercy!

QUARTETTO

È Donna Elvira? Quella ch'io vedo?
Appena il credo! No! Morrà ecc.
(*Don Ottavio in atto di uccidere Leporello che si scopre e
si mette in ginocchio.*)

LEPORELLO

Perdon, perdono, signori miei!
Quello io non sono, sbaglia costei!
Viver lasciatemi per carità!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO

Dei! Leporello!
Che inganno è questo!
Stupido resto!
Che mai sarà?

[43]

LEPORELLO

Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa;
se mi salvo in tal tempesta,
è un prodigio in verità, ecc.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA

DON OTTAVIO, MASETTO

Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa;
che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità! ecc.
(*Donna Anna parte.*)

[44]

ZERLINA

Dunque quello sei tu, che il mio Masetto poco fa
crudelmente maltrastasti!

DONNA ELVIRA

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato, spacciandoti con
me da Don Giovanni!

DON OTTAVIO

Dunque tu in questi panni venisti qua per qualche tradi-
mento!

ZERLINA

A me tocca punirlo.

DONNA ELVIRA

Anzi a me.

QUARTET

Is that Donna Elvira?
I hardly believe it! No! He must die! etc.
(*Don Ottavio draws his sword on Leporello who removes his
disguise and falls on his knees.*)

LEPORELLO

Pardon, pardon me, good people!
I am not he; she is mistaken!
Let me live, I beg you!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO

Lord, Leporello!
What ruse is this?
I am dismayed!
What does it mean?

LEPORELLO

A thousand strange thoughts
are whirling in my head.
If I save myself from this storm,
it will truly be a miracle, etc.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO

A thousand strange thoughts
are whirling in my head.
What a day, my stars, this is!
What an unfortunate occurrence! etc.
(*Donna Anna leaves.*)

ZERLINA

So it was you who, a short time ago, beat up my Masetto!

DONNA ELVIRA

So it was you who tricked me, rascal, passing yourself off as
Don Giovanni!

DON OTTAVIO

So it was you who in this disguise came here to commit some
felony?

ZERLINA

It's up to me to punish him.

DONNA ELVIRA

No, to me.

DON OTTAVIO
No, no, a me.

MASETTO
Accoppatelo meco tutti e tre.

LEPORELLO
Ah, pietà, signori miei!
Ah, pietà, pietà di me!
Do ragione a voi, a lei
ma il delitto mio non è.
Il padron, la prepotenza,
l'innocenza mi rubò.
Donn'Elvira, compatite!
Voi capite come andò.

(a Zerlina)
Di Masetto non so nulla,
(indicando Donna Elvira)
vel dirà questa fanciulla
è un'oretta circumcirca
che con lei girando vo.
(a Don Ottavio)
A voi, signore, non dico niente,
certo timore, certo accidente,
di fuori chiaro, di dentro oscuro,
non c'è riparo, la porta, il muro,
lo...il...la...vo da quel lato,
poi qui celato, l'affar si sa!
Ma s'io sapeva, fuggia per qual
(Leporello s'avvicina alla porta e fugge.)

DONNA ELVIRA
Ferma, perfido, ferma!

MASETTO
Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA
Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

DON OTTAVIO
Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar non possiamo
che Don Giovanni non sia l'empio uccisore del padre di
Donn'Anna; in questa casa per poche ore fermatevi, un
ricorso vo' far a chi si deve, e in pochi istanti vendicarvi
prometto. Così vuole dover, pietade, affetto!

☞ Il mio tesoro intanto
andate a consolar,
e del bel ciglio il pianto

DON OTTAVIO
No, no, to me.

MASETTO
Let us all have a hand in it.

LEPORELLO
Mercy, dear people!
Have mercy on me!
You are right to be angry,
but the fault is not mine.
My bold master
made me an accomplice.
Donna Elvira, have pity!
You know what happened.

(to Zerlina)
Of Masetto I know nothing,
(indicating Donna Elvira)
this lady will confirm it.
For the past hour or thereabouts,
we have been together.
(to Don Ottavio)
To you, sir, I say nothing,
I was afraid, an unlucky chance,
a light approaching, darkness within.
No way out, the door, the wall,
then...well...I started that way
then hid over here, you know the rest.
But had I known I'd have fled this way!
(Leporello approaches the door and runs out.)

DONNA ELVIRA
Halt, villain, halt!

MASETTO
The rascal has wings on his feet!

ZERLINA
With that trick he escaped us, the wretch.

DON OTTAVIO
My friends, after such doings we can no longer doubt that Don
Giovanni is the villainous murderer of Donna Anna's father.
Stay inside the house for a while, and shortly I promise you
vengeance. This is the demand of pity, duty, and love!

Meanwhile, my treasure
go and console,
and from her lovely eyes

cercate d'asciugar.
Ditele che i suoi torti
a vendicar io vado;
che sol di stragi e morti
nunzio vogl'io tornar.
Il mio tesoro intanto, ecc.
(Partono tutti meno Donna Elvira.)

Scena terza
Cimitero. Notte.

(Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali quella del
Commendatore.)

☞ DON GIOVANNI (salendo il muro)
Ah, ah, ah, questa è buona, or lasciala cercar; che bella
notte! È più chiara del giorno, sembra fatta per gir a
zonzo a caccia di ragazze. È tardi? Oh, ancor non sono
due della notte; avrei voglia un po' di saper com'è finito
l'affar tra Leporello e Donn'Elvira: s'egli ha avuto giudizio!

LEPORELLO (dietro il muro)
Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI
È desso: o Leporello!

LEPORELLO
Chi mi chiama?

DON GIOVANNI
Non conosci il padron?

LEPORELLO
Così nol conoscessi!

DON GIOVANNI
Come, birbo!

LEPORELLO (entrando)
Ah, siete voi? Scusate.

DON GIOVANNI
Cosa è stato?

LEPORELLO
Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI
Ebben, non era questo un onore per te?

try to dry the tears.
Tell her that her wrongs
I am going to avenge,
that I shall not return
except with tidings of death.
Meanwhile, etc.
(All go off except Donna Elvira.)

Scene Three
A graveyard. Night.

(This lonely spot is decorated with a number of statues,
including one of the Commendatore.)

DON GIOVANNI (entering over a wall)
Ha, ha, ha. That's a good one. Now let her try to find me! What
a lovely night! It's clearer than daytime, almost made for
chasing the girls. It is late? Oh, not yet two o'clock. I would like
to hear how the affair ended between Leporello and Donna
Elvira. I wonder if he was prudent!

LEPORELLO (from behind the wall)
He wants to be the ruin of me.

DON GIOVANNI
It is he; oh, Leporello!

LEPORELLO
Who wants me?

DON GIOVANNI
Don't you know your master?

LEPORELLO
If only I didn't!

DON GIOVANNI
What, you wretch!

LEPORELLO (entering)
Ah, it's you? Pardon me.

DON GIOVANNI
What happened?

LEPORELLO
Because of you I was nearly killed.

DON GIOVANNI
Well, would you not have been honoured?

LEPORELLO
Signor, vel dono.

DON GIOVANNI
Via, via, vien qua, vien qua! Che belle cose ti deggio dir.

LEPORELLO
Ma cosa fate qui?

DON GIOVANNI
Vien dentro e lo saprai: diverse storielle che accadute mi son daché partisti, ti dirò un'altra volta: or la più bella ti vo' solo narrar. (*Parlando si sono scambiati nuovamente i vestiti, riprendendo ognuno le proprie sembianze.*)

LEPORELLO
Donnecca al certo.

DON GIOVANNI
C'è dubbio? Una fanciulla, bella, giovin, galante, per la strada incontrai; la vado appresso, la prendo per la man, fuggir, mi vuole; dico poche parole, ella mi piglia, sai per chi?

LEPORELLO
Non lo so.

DON GIOVANNI
Per Leporello.

LEPORELLO
Per me?

DON GIOVANNI
Per te.

LEPORELLO
Va bene.

DON GIOVANNI
Per la mano essa allora mi prende.

LEPORELLO
Ancora meglio.

DON GIOVANNI
M'accarezza, m'abbraccia: "caro il mio Leporello! Leporello, mio caro!" Allor m'accorsi ch'era qualche tua bella.

LEPORELLO
It's an honour I can do without.

DON GIOVANNI
Come, come! Now listen! What wonderful things I have to tell you.

LEPORELLO
But what are you doing here?

DON GIOVANNI
Come over here and I'll tell you. A number of amusing incidents have befallen me since we separated, but I will relate them another time. Just now there is only one I will tell you. (*As they talk they have been exchanging garments again, each resuming his normal appearance.*)

LEPORELLO
Feminine, for certain.

DON GIOVANNI
Can you doubt it? A damsel pretty, young, flirtatious, I met in the street; I drew near to her, took her hand. She tried to escape. I spoke a few words, and she mistook me for, but guess who?

LEPORELLO
I have no idea.

DON GIOVANNI
For Leporello.

LEPORELLO
For me?

DON GIOVANNI
For you.

LEPORELLO
How nice.

DON GIOVANNI
So then she took my hand.

LEPORELLO
Better still.

DON GIOVANNI
She caressed me, embraced me: "My dear Leporello! Leporello, my dear!" So I realised she was one of your conquests.

LEPORELLO
Oh maledetto!

DON GIOVANNI
Dell'inganno approfitto; non so come mi riconosce, grida; sento gente, a fuggire mi metto, e pronto pronto per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO
E mi dite la cosa con tanta indifferenza?

DON GIOVANNI
Perché no?

LEPORELLO
Ma se fosse costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI (*ridendo fragorosamente*)
Meglio ancora!
(*La luna illumina la statua del Commendatore con una luce spettrale.*)

LA STATUA
Di rider finirai pria dell'aurora!

DON GIOVANNI
Chi ha parlato?

LEPORELLO
Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo, che vi conosce a fondo.

DON GIOVANNI
Taci, sciocco! Chi va là?

LA STATUA
Ribaldo audace! Lascia a' morti la pace!

LEPORELLO
Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI
Sarà qualcun di fuori che si burla di noi! Ehi, del Commendatore non è questa la statua? Leggi un poco quella iscrizione.

LEPORELLO
Scusate, non ho imparato a leggere a' raggi della luna.

LEPORELLO
Damn you!

DON GIOVANNI
Naturally I took advantage of her mistake. I don't know how she recognised me, but suddenly she began to scream. I heard people coming and I ran away. Then quickly I climbed over that wall.

LEPORELLO
And you tell me this with such indifference?

DON GIOVANNI
Why not?

LEPORELLO
But what if this girl had been my wife?

DON GIOVANNI (*laughing loudly*)
Better still!
(*The moon floods the Statue of the Commendatore with a ghostly light.*)

THE STATUE
You will have your last laugh before the next dawn!

DON GIOVANNI
Who spoke?

LEPORELLO
Ah, it must be some spirit from another world who knows you well.

DON GIOVANNI
Keep quiet, you fool. Who goes there?

THE STATUE
Audacious libertine! Leave the dead in peace!

LEPORELLO
I told you so!

DON GIOVANNI
It must be someone outside having a joke on us! Hey, isn't this the Commandant's statue? Read the inscription.

LEPORELLO
Excuse me, but I never learned to read by moonlight.

DON GIOVANNI
Leggi, dico!

LEPORELLO
"Dell'empio che mi trasse al passo estremo qui attendo la vendetta." Udiste? Io tremo!

DON GIOVANNI
O vecchio buffonissimo! Digli che questa sera l'attendo a cenar meco!

LEPORELLO
Che pazzia! Ma vi par - o Dei, mirate, che terribili occhi-ate egli ci dà! Par vivo! Par che senta, e che voglia par-
lar!

DON GIOVANNI
Orsù, va là! O qui t'ammazzo, e poi ti seppellisco!

LEPORELLO
Piano, piano, signore, ora ubbidisco,
o statua gentilissima
del gran Commendatore...
Padron! Mi trame il core,
non posso terminar.

DON GIOVANNI
Finiscila, o nel petto
ti metto questo acciar!

LEPORELLO (*a parte*)
Che impiccio, che capriccio!

DON GIOVANNI (*a parte*)
Che gusto! Che spassetto!

LEPORELLO
Io sentomi gelar!

DON GIOVANNI
Lo voglio far tremar!

LEPORELLO
O statua gentilissima,
benché di marmo siate...
Ah padron! Padron mio! Mirate
che seguita a guardar!

DON GIOVANNI
Read, I tell you!

LEPORELLO
"Upon the base one who sent me to my death I here await vengeance." Did you hear that? I'm afraid!

DON GIOVANNI
You old buffoon! Tell him that tonight I expect him to dinner!

LEPORELLO
What madness! But do you think--oh Lord, look at the terrible glances he threw us! He seems alive! As if he heard us and wants to speak!

DON GIOVANNI
Go on, go over there! Or I'll kill you on the spot and bury you right here!

LEPORELLO
Softly, softly, sir. Now I obey.
Oh, most noble statue
of the great Commandant...
Master, I'm afraid.
I cannot go through with it!

DON GIOVANNI
Finish it, or in your breast
I'll sink this blade!

LEPORELLO (*aside*)
What a mess! What an idea!

DON GIOVANNI (*aside*)
What fun! What a joke!

LEPORELLO
I'm frozen with fright!

DON GIOVANNI
I want to make him tremble!

LEPORELLO
O most noble statue,
although you're made of marble...
Ah, master, look!
He's gazing at me still!

DON GIOVANNI
Mori, mori!

LEPORELLO
No, attendete!
Signor, il padron mio,
badate ben, non io,
vorria con voi cenar!
Ah, che scena è questa!
O ciel! Chinò la testa!

DON GIOVANNI
Va là, che sei un buffone!

LEPORELLO
Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI
E che degg'io guardar?

LEPORELLO, *poi con* DON GIOVANNI
Colla marmorea testa,
ei fa così, così!

DON GIOVANNI (*alla statua*)
Parlate, se potete,
verrete a cena?

LA STATUA
Sì!

DON GIOVANNI
Bizzarra è in ver la scena,
verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
partiamo via di qua!

LEPORELLO
Mover mi posso appena,
mi manca, o Dei, la lena!
Per carità, partiamo,
andiamo via di qua!
(*Partono.*)

Scena quarta
Una camera in casa di Donna Anna

17 DON OTTAVIO
Calmatevi, idol mio! Di quel ribaldo vedrem puniti in breve i gravi eccessi, vendicati saremo.

DON GIOVANNI
Die then!

LEPORELLO
No, wait!
Sir, my master,
I said my master, not I,
would like to dine with you!
Ah, what a scene this is!
Oh Heaven, he nodded his head!

DON GIOVANNI
Go on! You're a buffoon!

LEPORELLO
Look again, master!

DON GIOVANNI
What should I look at?

LEPORELLO, then with DON GIOVANNI
With his marble head,
he nods like this, like this!

DON GIOVANNI (*to the statue*)
Speak, if you can.
You'll come to dinner?

THE STATUE
Yes!

DON GIOVANNI
The scene is truly strange,
the old man will come to dinner.
Let us go and prepare it,
let us leave this place.

LEPORELLO
I can barely move,
my strength, oh Lord, has fled!
For pity's sake, let's go,
let's fly away from here!
(*They leave.*)

Scene Four
A room in Donna Anna's house

DON OTTAVIO
Calm yourself, my beloved. We will see the base one punished for his grave crimes; and we will be avenged.

DONNA ANNA
Ma il padre, o Dio!

DON OTTAVIO
Convien chinare il ciglio al volere del ciel. Respira, o cara!
Di tua perdita amara fia domani, se vuoi, dolce compenso
questo cor, questa mano, che il mio tenero amor...

DONNA ANNA
O del, che dite in sì tristi momenti?

DON OTTAVIO
E che? Vorresti con indugi novelli accrescer le mie
pene? Crudele!

19 DONNA ANNA
Crudele? Ah no, mio bene! Troppo mi spiace allontanarti
un ben che lungamente la nostr'alma desia. Ma il
mondo, o Dio! Non sedur la mia costanza del sensibile
mio core; abbastanza per te mi parla amore!

20 Non mi dir, bell'idol mio
che son io crudel con te.
Tu ben sai quant'io t'amai,
tu conosci la mia fè.
Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora.
Non mi dir, ecc.
Forse un giorno il cielo ancora
sentirà pietà di me.
(Parte.)

Scena quinta
Una sala in casa di Don Giovanni

(La tavola è apparecchiata per la cena. I suonatori attendono l'ordine per cominciare.)

21 DON GIOVANNI
Già la mensa è preparata.
Voi suonate, amici cari!
Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO
Son prontissimo a servir.

DON GIOVANNI
Giacché spendo i miei danari,

DONNA ANNA
But my father, oh Lord!

DON OTTAVIO
We must bow our heads to Heaven's will. Compose yourself,
my dear! If you wish, I will compensate tomorrow for you bitter
loss, with my heart, my hand, my tender love.

DONNA ANNA
Ye gods! What are you saying at such a sad time?

DON OTTAVIO
What now? Would you with new sorrows increase my own
grief? Cruel one!

DONNA ANNA
Cruel? Ah no, my love, I am too unhappy at having to put off
the joy which we have both desired for so long. But what
would people say! Do not try to shake the resolution of my
poor heart. Your love speaks for you!

Do not tell me, my true love,
that I am cruel to you.
You know well how much I love you,
you know to whom I am pledged.
Calm your anguish,
if you do not wish me to die of grief.
Do not tell me, etc.
Perhaps some day Heaven
will have pity on me.
(She leaves.)

Scene Five
A room in Don Giovanni's house

(The table has been set for dinner. Don Giovanni's musicians are awaiting the order to play.)

DON GIOVANNI
The dinner is prepared.
Play, my dear friends!
Since I spend my money freely.
I want to be amused.
Leporello, serve me, quickly.

LEPORELLO
I am ready to serve you.

DON GIOVANNI
Since I spend my money freely,

io mi voglio divertir. ecc.
Voi suonate, amici cari, ecc.
(I suonatori cominciano a suonare un'aria da "Una cosa
rara" di Martini.)

LEPORELLO
Bravi! "Cosa rara!"

DON GIOVANNI
Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO
È conforme al vostro merito.

DON GIOVANNI
Ah che piatto saporito!

LEPORELLO (a parte)
Ah che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante.
Mi par proprio di svenir, ecc.

DON GIOVANNI (a parte)
Nel veder i miei bocconi,
gli par proprio di svenir, ecc.

LEPORELLO
A che barbaro appetito, ecc.

DON GIOVANNI
Nel veder i miei bocconi, ecc.
Piatto!

LEPORELLO
Servo!
(I suonatori cominciano a suonare una composizione di
Sarti da "Fra i due litiganti il terzo gode".)
Evvivano "i litiganti".

DON GIOVANNI
Versa il vino!
Eccellente marzimino!

LEPORELLO (a parte)
Questo pezzo di fagiano,
piano piano vo' inghiottir.

DON GIOVANNI (a parte)
Sta mangiando, quel marrano!
Fingerò di non capir.

I want to be amused. etc.
Play, my dear friends, etc.
(The orchestra begins to play an aria from Martini's "Una cosa
rara".)

LEPORELLO
Excellent! "Cosa rara!"

DON GIOVANNI
What do you think of this fine concert?

LEPORELLO
It is worthy of you.

DON GIOVANNI
Ah, what a delicious dish!

LEPORELLO (aside)
Ah what a barbarous appetite!
What gigantic mouthfuls!
I think I'm going to faint! etc.

DON GIOVANNI (aside)
As he sees my huge mouthfuls,
he thinks he's going to faint, etc.

LEPORELLO
Ah, what a barbarous appetite, etc.

DON GIOVANNI
As he sees my huge mouthfuls, etc.
Service!

LEPORELLO
At once!
(The orchestra begins to play a piece from Sarti's "Fra due
litiganti".)
Hurray for "the litiganti".

DON GIOVANNI
Pour the wine!
Excellent marzimino!

LEPORELLO (aside)
This piece of pheasant
I myself will swallow.

DON GIOVANNI (aside)
The rogue is eating!
I'll pretend I do not notice.

(I suonatori cominciano a suonare da
"Le nozze di Figaro" di Mozart.)

LEPORELLO
Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO (*colla bocca piena*)
Padron mio!

DON GIOVANNI
Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO
Non mi lascia una flussione
le parole proferir.

DON GIOVANNI
Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO
Non so far.

DON GIOVANNI
Cos'è?

LEPORELLO
Scusate! Sì eccellente è il vostro cuoco
che lo volle anch'io provar.

DON GIOVANNI
Sì eccellente è il cuoco mio,
che lo velli anch'io provar.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Sì eccellente, ecc.

22

DONNA ELVIRA (*Entra disperata.*)
L'ultima prova dell'amor mio
ancor vogli'io fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,
pietade io sento.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Cos'è?

DONNA ELVIRA (*inginocchiandosi*)
Da te non chiede quest'alma oppressa

(The orchestra begins to play from Mozart's
"Le nozze di Figaro".)

LEPORELLO
I know this piece too well.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO (*his mouth full*)
Master!

DON GIOVANNI
Speak clearly, you rascal!

LEPORELLO
A cold prevents me
from speaking better.

DON GIOVANNI
While I eat whistle something.

LEPORELLO
I don't know how.

DON GIOVANNI
Why not?

LEPORELLO
Excuse me, but your cook is so excellent
that I too wanted to taste it.

DON GIOVANNI
So excellent is my cook,
that he too wanted to taste it.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
So excellent, etc.

DONNA ELVIRA (*entering excitedly*)
The last test of your love
I want to make now.
I no longer remember your lies.
Pity I feel.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
What is it?

DONNA ELVIRA (*kneeling*)
My sorrowful heart

della tua fede qualche mercé.

DON GIOVANNI
Mi maraviglio! Cosa volete?
Se non sorgete non resto in piè.

DONNA ELVIRA
Ah, non deridere gli affanni miei!

LEOPRELLO
Quasi da piangere mi fa costei. ecc.

DON GIOVANNI
Io ti deridere? Cieli, perché?
Che vuoi, mio bene? ecc.

DONNA ELVIRA
Ah, non deridere! ecc.
Che vita cangi!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Lascia ch'io mangi,
e se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA
Restati, barbaro!
Nel lezzo immondo
esempio orribile d'iniquità, ecc.

LEPORELLO
Se non si muove nel suo dolore,
di sasso ha il core, o core non ha, ecc.

DON GIOVANNI
Vivan le femmine,

does not beg for boons.

DON GIOVANNI
I am amazed! What do you ask?
If you don't arise, I won't remain standing.

DONNA ELVIRA
Ah, do not laugh at my despair!

LEPORELLO
She almost makes me weep, etc.

DON GIOVANNI
I laugh at you? Heavens! What for?
What do you want, my dear? etc.

DONNA ELVIRA
Ah, do not laugh, etc.
That you change your ways!

DON GIOVANNI
Good for you!

DONNA ELVIRA
Faithless heart!

DON GIOVANNI
Good for you!

DONNA ELVIRA
Faithless heart!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Faithless heart!

DON GIOVANNI
Now let me eat,
and if you wish to, eat with me.

DONNA ELVIRA
Stay here then, ingrate!
Wallow in your crimes,
a horrible example of iniquity! etc.

LEPORELLO
If her grief fails to move him,
his heart is of stone, or he has none at all. etc.

DON GIOVANNI
Hurray for women,

viva il buon vino!
Sostegno e gloria d'umanità, ecc.

DONNA ELVIRA
Restati, barbaro! ecc.

LEPORELLO
Se non si muove, ecc.

DON GIOVANNI
Vivan le femmine, ecc.

DONNA ELVIRA
Ah!
(*Donna Elvira sorte, grida, rientra, e fugge dall'altra parte.*)

23 DON GIOVANNI, LEPORELLO
Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI
Va a veder che cosa è stato.
(*Parte Leporello, e prima di tornar emette un grido.*)

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Che grido indiatolato!
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO
Ah, signor! Per carità!
Non andate fuor di qual
L'uom di sasso, l'uomo bianco,
ah, padrone! lo gelo, io manco!
Se vedeste che figura,
se sentiste come fa!
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Non capisco niente affatto.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Tu sei matto in verità.
(*Si sente battere alla porta.*)

hurray for wine!
The substance and glory of humanity! etc.

DONNA ELVIRA
Stay here then, ingrate! etc.

LEPORELLO
If her grief, etc.

DON GIOVANNI
Hurray for women, etc.

DONNA ELVIRA
Ah!
(*Donna Elvira starts out of one door, screams, recoils and rushes through another door.*)

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Why did she scream?

DON GIOVANNI
Go and see what it was.
(*Leporello goes out and also screams.*)

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
What a scream!
Leporello, what is it?

LEPORELLO
Oh, sir, for pity's sake
don't leave the room!
The man of stone, the man in white,
ah, master, I'm afraid, I'm going to faint.
If you could see what he looks like,
if you could hear how he moves!
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
I understand none of this.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
You've gone out of your mind.
(*There is a loud knocking at the door.*)

LEPORELLO
Ah sentite!

DON GIOVANNI
Qualcun batte!
Apri!

LEPORELLO
Io tremo!

DON GIOVANNI
Apri, dico!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Apri!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Matto! Per togliermi d'intrico
ad aprir io stesso andrò.

LEPORELLO
Non vo' più veder l'amico,
pian pianin m'asconderò.
(*Entra la statua. Leporello s'asconde sotto la tavola.*)

24 LA STATUA
Don Giovanni a cenar teco
m'invitasti e son venuto!

DON GIOVANNI
Non l'avrei giammai creduto;
ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
fa che subito si porti!

LEPORELLO
Ah padron! Siam tutti morti.

DON GIOVANNI
Vanne dico!

LA STATUA
Ferma un po'! Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste!!

LEPORELLO
Ah, listen!

DON GIOVANNI
Someone knocks.
Open the door!

LEPORELLO
I'm afraid!

DON GIOVANNI
Open it, I say!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Open!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Lunatic! To put an end to it
I shall have to go myself.

LEPORELLO
I have no wish to see that again,
so quietly I'll hide.
(*The statue enters. Leporello hides under the table.*)

THE STATUE
Don Giovanni, you invited me to dinner
and I have come.

DON GIOVANNI
I never would have believed it,
but I will do what I can.
Leporello, see to it
that another dinner is served at once!

LEPORELLO
Ah, master, we are lost.

DON GIOVANNI
Go, I said!

THE STATUE
Wait a moment! He who dines on Heavenly food
has no need for the food of the mortals!

Altre cure più gravi di queste
altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO

La terzana d'averne mi sembra,
e le membra fermar più non so.

DON GIOVANNI

Parla dunque! Che chiedi? Che vuoi?

LA STATUA

Parlo; ascolta! Più tempo non ho!

DON GIOVANNI

Parla, parla, ascoltando ti sto.

LEPORELLO

E le membra fermar più non so.

LA STATUA

Tu m'invitasti a cena,
il tuo dover or sai,
rispondimi: verrai tu a cenar meco?

LEPORELLO

Oibò; tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI

A torto di villate
tacciato mai sarò.

LA STATUA

Risolvi!

DON GIOVANNI

Ho già risolto.

LA STATUA

Verrai?

LEPORELLO

Dite di no!

DON GIOVANNI

Ho fermo il core in petto.
non ho timor: verrò!

LA STATUA

Dammi la mano in pegno!

Other more serious considerations
have caused me to come here!

LEPORELLO

I feel as if I have a fever,
for I cannot control my limbs.

DON GIOVANNI

Speak then! What do you ask? What do you wish?

THE STATUE

I will speak. Listen! My time is short!

DON GIOVANNI

Speak then, for I am listening.

LEPORELLO

For I cannot control my limbs.

THE STATUE

You invited me to dinner,
now you know your duty.
Answer me: will you come to dine with me?

LEPORELLO

Oh my! Excuse him, but he has a prior engagement.

DON GIOVANNI

No one will say of me
that I have ever been afraid.

THE STATUE

Make up your mind!

DON GIOVANNI

I have done so already!

THE STATUE

You will come?

LEPORELLO

Tell him no!

DON GIOVANNI

My heart beats firmly.
I'm not afraid: I'll come!

THE STATUE

Give me your hand upon it!

DON GIOVANNI

Eccola!
(Dà la mano.)
Ohimè!

LA STATUA

Cos'hai?

DON GIOVANNI

Che gelo è questo mai?

LA STATUA

Pentiti, cangia vita,
e l'ultimo momento!

DON GIOVANNI (*Vuol sciogliersi.*)

No, no, ch'io non mi pento
vanne lontan da me!

LA STATUA

Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI

No, vecchio infatuato!

LA STATUA

Pentiti! *ecc.*

DON GIOVANNI

No! *ecc.*

LA STATUA

Sì!

DON GIOVANNI

No!

LA STATUA

Sì!

DON GIOVANNI

No!

LEPORELLO

Sì! Sì!

DON GIOVANNI

No! No!

DON GIOVANNI

Here it is!
(*He gives the statue his hand.*)
Oh me!

THE STATUE

What is wrong?

DON GIOVANNI

What is this deadly chill?

THE STATUE

Repent! Change your ways,
for this is your last hour!

DON GIOVANNI (*trying to free himself*)

No, no, I will not repent.
Let me be!

THE STATUE

Repent, scoundrel!

DON GIOVANNI

No, you old fool!

THE STATUE

Repent! *etc.*

DON GIOVANNI

No! *etc.*

THE STATUE

Yes!

DON GIOVANNI

No!

THE STATUE

Yes!

DON GIOVANNI

No!

LEPORELLO

Yes! Yes!

DON GIOVANNI

No! No!

LA STATUA
Ah! tempo più non v'è!
(La statua scompare. Da tutte le parti si alzano le fiamme e la terra comincia a tremare sotto i piedi di Don Giovanni.)

25

DON GIOVANNI
Da qual tremore insolito
sento assalir gli spiriti!
Dond' escono quei vortici
di foco pien d'orror?

CORO DI DEMONII
Tutto a tue colpe è poco!
Vieni, c'è un mal peggior!

DON GIOVANNI
Chi l'anima mi lacererà?
Chi m'agita le viscere?
Che strazio, ohimè, che smania!
Che inferno, che terror!

LEPORELLO
Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!
Che gridi, che lamenti!
Come mi fa terror!

CORO
Tutto a tue colpe, ecc.

DON GIOVANNI
Chi l'anima, ecc.

LEPORELLO
Che ceffo, ecc.
(Le fiamme improvvisamente aumentano e avvolgono Don Giovanni. I diavoli lo tirano giù nell'inferno. Dopo la sua scomparsa, tutto ritorna normale e gli altri personaggi entrano accompagnati da un giudice di pace.)

LEPORELLO
Ah!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, dov'è il perfido?
Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno
sfogar io vo'!

26

THE STATUE
Ah, your time is up!
(The statue disappears. Flames appear on all sides and the earth begins to tremble under Don Giovanni's feet.)

DON GIOVANNI
What strange fear
now assails my soul!
Where do those
flames of horror come from?

CHORUS OF DEMONS
No horror is too dreadful for you!
Come, there are worse in store!

DON GIOVANNI
Who lacerates my soul?
Who torments my body?
What torment, oh me, what agony!
What a Hell! What a terror!

LEPORELLO
What a look of desperation!
The gestures of the damned!
What cries, what laments!
How he makes me afraid!

CHORUS
No horror is too dreadful, etc.

DON GIOVANNI
Who lacerates, etc.

LEPORELLO
What a look, etc.
(The flames suddenly increase and engulf Don Giovanni. Devils drag him down to Hell. After his disappearance everything returns to normal and the other characters enter accompanied by a Minister of Justice.)

LEPORELLO
Ah!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Where is the villain?
Where is the ingrate?
All my rage
I want to vent on him!

DONNA ANNA
Solo mirandolo
stretto in catene
alle mie pene
calma darò.

LEPORELLO
Più non sperate
di ritrovarlo,
più non cercate.
Lontano andò.

GLI ALTRI
Cos'è? Favella!
Via presto, sbrighati!

LEPORELLO
Venne un colosso
ma se non posso -

GLI ALTRI
Presto favella, sbrighati!

LEPORELLO
Tra fumo e fuoco,
badate un poco,
l'uomo di sasso,
fermate il passo,
giusto là sotto
diede il gran botto
giusto là il diavolo
se 'l tragugiò!

GLI ALTRI
Stelle, che sento!

LEPORELLO
Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA
Ah, certo è l'ombra
che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, certo è l'ombra
che l'incontrò, ecc.

27

DON OTTAVIO
Or che tutti, o mio tesoro,
vendicati siam dal cielo,

DONNA ANNA
Only when I see him
bound in chains
will my anguish
be soothed.

LEPORELLO
Abandon hope
of ever finding him.
Give up your search,
he has gone far away.

THE OTHER
What has happened? Tell us!
Come now, hurry up!

LEPORELLO
A giant came,
But I can't go on -

THE OTHERS
Quickly, tell us, hurry up!

LEPORELLO
In flames and smoke,
listen to this,
the man of stone--
wait a moment--
just over there
gave the sign,
and just over there the Devil
came and dragged him down!

THE OTHERS
My stars, what did I hear!

LEPORELLO
I've told you the truth!

DONNA ELVIRA
Ah, it must have been the ghost
I met out, there.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO MASETTO
Ah, it must have been the ghost
she met out there, etc.

DON OTTAVIO
Now, my treasure, that we
have been avenged by Heaven,

porgi, porgi a me un ristoro,
non mi far languire ancor.

DONNA ANNA
Lascia, o caro, un anno ancora,
allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO
Al desio di chi t'adora
ceder deve un fido amor. *ecc.*

DONNA ANNA
Al desio di chi m'adora
ceder deve un fido amor. *ecc.*

DONNA ELVIRA
Io men vado in un ritiro
a finir la vita mia!

ZERLINA
Noi, Masetto, a casa andiamo!
A cenar in compagnia!

MASETTO
Noi, Zerlina, a casa andiamo!
A cenar in compagnia!

LEPORELLO
Ed io vado all'osteria
a trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO
Resti dunque quel birbon
con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
ripetiam allegramente
l'antichissima canzon.

TUTTI
Questo è il fin di chi fa mal,
e de' perfidi la morte
alla vita è sempre ugal! *ecc.*

FINE

grant me my reward,
do not let me pine any more.

DONNA ANNA
My dearest, let me mourn
for one year more.

DON OTTAVIO
A lover must yield to the desires
of one who adores him. *etc.*

DONNA ANNA
A lover must yield to the desires
of one who adores him. *etc.*

DONNA ELVIRA
I shall retire to a convent
to end my life there!

ZERLINA
We, Masetto, will go home
to dine together!

MASETTO
We, Zerlina, will go home
to dine together!

LEPORELLO
And I'll go to the tavern
and find myself a better master.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO
So the wretch can stay
down there with Proserpine and Pluto.
And we, good people will now
gaily sing to you
the old, old refrain.

ALL
This is the end which befalls evildoers.
And in this life scoundrels
always receive their just deserts! *etc.*

Translation (by William Murray) © Capitol Records Inc., 1961